# Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:14

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i próbą moją w ciele moim nie wzgardziliście ani wypluliście ale jak zwiastuna Boga przyjęliście mnie jak Pomazańca Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I chociaż moje ciało było dla was próbą,* nie pogardziliście mną ani nie wypluliście mnie, ale przyjęliście mnie jak anioła Bożego,** jak Chrystusa Jezusa.[1)2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i doświadczenia waszego* w ciele** moim nie za nic wzięliście ani wypluliście***, ale jak zwiastuna Boga przyjęliście mię, jak Pomazańca Jezusa. [3)4)5)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i próbą moją w ciele moim nie wzgardziliście ani wypluliście ale jak zwiastuna Boga przyjęliście mnie jak Pomazańca Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I chociaż stan mego ciała wystawił was na próbę, nie pogardziliście mną ani nie odrzuciliście mnie, lecz przyjęliście jak anioła Bożego, jak Chrystusa Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mojej cielesnej próby nie lekceważyliście sobie ani nie wzgardziliście, ale przyjęliście mnie jak anioła Boga, jak *samego* Chrystusa Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pokuszenia mego, które było w ciele mojem, sobie nie lekceważyliście, aniście niem gardzili, aleście mię jako Anioła Bożego przyjęli i jako Chrystusa Jezusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a pokusy waszej w ciele moim nie lekceście ważyli aniście odrzucili, aleście mię przyjęli jako anjoła Bożego, jako Chrystusa Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i jak mimo próby, na jaką moje niedomaganie cielesne was wystawiło, nie wzgardziliście mną ani nie odtrąciliście, ale mnie przyjęliście jak anioła Bożego, jak samego Chrystusa Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I chociaż stan mój cielesny wystawił was na próbę, to jednak nie wzgardziliście mną ani nie plunęliście na mnie, ale mnie przyjęliście jak anioła Bożego, jak Chrystusa Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i nie zlekceważyliście ani nie odrzuciliście waszego doświadczenia spowodowanego moją chorobą, ale przyjęliście mnie jak anioła Boga, jak Chrystusa Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W próbie, na jaką wystawiła was moja choroba, nie okazaliście mi wzgardy ani odrazy, ale przyjęliście mnie jak anioła Bożego, jak Chrystusa Jezusa. |
| PBP | Przekład | Nowy Testament | A tej próby swojej ze strony mego ciała nie |

[1)] <x>470 10:40</x>; <x>490 9:48</x>; <x>500 13:20</x>
[2)] <x>90 29:9</x>; <x>450 12:8</x>; <x>460 2:7</x>; <x>540 5:20</x>
[3)] Inne lekcje zamiast "doświadczenia waszego": "doświadczenia mego": "doświadczenia".
[4)] "w ciele" - możliwe: "ciałem". Sens: doświadczenia waszego z powodu choroby mego ciała.
[5)] Metafora oznaczająca odrzucenie.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | Popowskiego | zlekceważyliście ani nią nie wzgardziliście, lecz przyjęliście mnie jak anioła Bożego, jak Chrystusa Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ta moja choroba była dla was próbą, a jednak nie wzgardziliście mną, ani nie stroniliście ode mnie, ale przyjęliście mnie jak anioła od Boga, jak samego Chrystusa Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | natomiast wy nie tylko nie wzgardziliście mną i nie odepchnęliście mnie, choć moje ciało mogło dawać do tego powód, lecz przyjęliście mnie jak wysłańca Boga, jak samego Chrystusa Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але ви моєю тілесною спокусою не погордували, не відштовхнули мене, а прийняли мене як Божого ангела, як Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mojej próby w ciele wewnętrznym. Lecz nie zlekceważyliście mojego zwiastowania, ani nim nie wzgardziliście, ale przyjęliście mnie jak anioła Boga, podobnie jak Chrystusa Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i mimo że ze względu na moje fizyczne samopoczucie mogliście traktować mnie z pogardą, nie okazaliście mi w najmniejszym stopniu lekceważenia czy odrazy. Nie, przyjęliście mnie tak, jak gdybym był aniołem Bożym, jak gdybym był samym Mesjaszem Jeszuą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tego, co w moim ciele było dla was doświadczeniem, nie potraktowaliście ze wzgardą ani też nie splunęliście na to z obrzydzeniem, lecz przyjęliście mnie jak anioła Bożego, jak Chrystusa Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomimo mojej choroby, nie zlekceważyliście mnie ani nie odrzuciliście. Wręcz przeciwnie, przyjęliście mnie jak Bożego anioła lub samego Jezusa Chrystusa. |